

**No. 47238**

—  
**Brazil  
and  
Croatia**

**Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Croatia on partial abolition of visa requirements on ordinary passports. Zagreb, 25 February 2005**

**Entry into force:** *17 August 2006 by notification, in accordance with article 8*

**Authentic texts:** *Croatian, English and Portuguese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Brazil, 23 March 2010*

—  
**Brésil  
et  
Croatie**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Croatie relatif à la suppression partielle des formalités des visas pour les passeports ordinaires. Zagreb, 25 février 2005**

**Entrée en vigueur :** *17 août 2006 par notification, conformément à l'article 8*

**Textes authentiques :** *croate, anglais et portugais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Brésil, 23 mars 2010*

[ CROATIAN TEXT – TEXTE CROATE ]

SPORAZUM  
IZMEĐU  
VLADE SAVEZNE REPUBLIKE BRAZIL  
I  
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE  
O DJELOMIČNOM UKIDANJU VIZA ZA OBIČNE PUTOVNICE

Vlada Savezne Republike Brazil

i

Vlada Republike Hrvatske

(u daljem tekstu "ugovorne stranke")

uzimajući u obzir želju za jačanjem postojećih prijateljskih odnosa i olakšavanjem ulaska državljana jedne zemlje na državno područje druge zemlje,

sporazumjele su se kako slijedi:

Članak 1.

1. Državljanima Savezne Republike Brazil, nositelji valjanih običnih putovnica, mogu bez vize ući, boraviti na i napustiti državno područje Republike Hrvatske, u svrhu turističkog ili poslovnog posjeta ili tranzita, uz uvjet da jedan boravak ili više susljednih boravaka ne bude dulji od 90 (devedeset) dana, u razdoblju od 6 (šest) mjeseci računajući od dana prvog ulaska.
2. Državljanima Republike Hrvatske, nositelji valjanih običnih putovnica, mogu bez vize ući, boraviti na i napustiti državno područje Savezne Republike Brazil, u svrhu turističkog ili poslovnog posjeta ili tranzita, u razdoblju koje ne smije biti dulje od 90 (devedeset) dana, što se može obnoviti uz uvjet da ukupna duljina boravka ne premašuje 180 (stotinu i osamdeset) dana u jednoj godini.
3. Pod poslovnim se posjetom ovdje podrazumijeva posjet u svrhu poslovnih dogovora, tijekom kojih državljanin jedne ugovorne stranke nije uposlen na državnom području druge ugovorne stranke.
4. Državljanima ugovornih stranaka, nositelji valjanih običnih putovnica, koji namjeravaju boraviti na državnom području druge ugovorne stranke dulje od razdoblja predviđenog u stavcima 1. i 2.

ovoga članka, ili se namjeravaju baviti komercijalnom djelatnošću, moraju unaprijed pribaviti odgovarajuću vizu, ili drugo potrebno odobrenje, u skladu s njihovim zakonodavstvom.

#### Članak 2.

Državljeni obiju ugovornih stranaka, nositelji valjanih običnih putovnica, mogu ući, prolaziti kroz i napustiti državno područje druge ugovorne stranke na svim graničnim prijelazima otvorenim za međunarodni putnički promet.

#### Članak 3.

1. Ukidanje viza uvedeno ovim Sporazumom ne oslobađa državljane obiju ugovornih stranaka obveze pridržavanja zakona i propisa, vezanih uz ulazak, boravak i odlazak stranaca, koji su na snazi na državnom području druge ugovorne stranke.
2. Ugovorne stranke dužne su se međusobno diplomatskim putem izvješćivati u najkraćem roku o svakoj promjeni svojih zakona i propisa vezanih uz ulazak, boravak i odlazak stranih državljana.

#### Članak 4.

Svaka ugovorna stranka dužna je, bez dodatnih formalnosti ili troškova, ponovno prihvatiti svoje državljane.

#### Članak 5.

Ovaj Sporazum ne ograničuje pravo svake ugovorne stranke da odbije ulazak ili skрати boravak državljana druge ugovorne stranke koji se smatraju nepoželjnim.

#### Članak 6.

Svaka ugovorna stranka može privremeno obustaviti primjenu ovog Sporazuma, iz razloga nacionalne sigurnosti, javnog poretka ili javnog zdravlja. O svakoj takvoj mjeri, predviđenoj ili na snazi, ugovorna stranka dužna je u najkraćem mogućem roku diplomatskim putem izvijestiti drugu ugovornu stranku.

#### Članak 7.

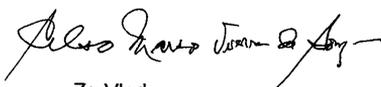
1. Ugovorne stranke razmijenit će diplomatskim putem uzorke valjanih običnih putovnica i putnih isprava, uz detaljne informacije o njihovoj uporabi, najkasnije 30 (trideset) dana od dana potpisa ovog Sporazuma.
2. U slučaju bilo kakve izmjene običnih putovnica ugovorne će stranke diplomatskim putem razmijeniti njihove nove uzorke, uz detaljne informacije o njihovoj uporabi, najkasnije 30 (trideset) dana prije njihova uvođenja.

#### Članak 8.

1. Ovaj se Sporazum sklapa na neodređeno vrijeme, a stupa na snagu 30 (trideset) dana nakon posljednje diplomatske note kojom ugovorne stranke izvješćuju jedna drugu o ispunjenju svih unutarnjim zakonodavstvom predviđenih postupaka za njegovo stupanje na snagu.

2. Ovaj se Sporazum može mijenjati ili dopunjavati uz obostrani pristanak obje ugovornih stranaka; izmjene i dopune stupaju na snagu u roku navedenom u stavku 1. ovoga članka.
3. Obje ugovorne stranke zadržavaju pravo otkazati ovaj Sporazum diplomatskim putem. Otkaz proizvodi učinak 90 (devedeset) dana nakon što jedna ugovorna stranka diplomatskim putem primi o tome pisanu obavijest od druge ugovorne stranke.

Sastavljeno u \_\_\_\_\_ dana \_\_\_\_\_ 2005, u dva izvornika, svaki na portugalskom, hrvatskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju bilo kakvih razlika u tumačenju, mjerodavan je engleski tekst.



Za Vladu  
Savezne Republike Brazil



Za Vladu  
Republike Hrvatske

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE  
REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC  
OF CROATIA ON PARTIAL ABOLITION OF VISA REQUIREMENTS  
ON ORDINARY PASSPORTS

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of the Republic of Croatia  
(hereinafter referred to as “Contracting Parties”),

Considering the interest in strengthening the existing friendly relationships and the desire to facilitate the entry of nationals of one country into the territory of the other,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

1. Nationals of the Federative Republic of Brazil, holders of valid ordinary passports, shall be exempt from visa requirements to enter, stay and leave the territory of the Republic of Croatia for purposes of tourism, transit or business, provided that a single stay or multiple successive stays do not exceed 90 (ninety) days, during a period of 6 (six) months counted from the day of the first entry.
2. Nationals of the Republic of Croatia, holders of valid ordinary passports, shall be exempt from visa requirements to enter, stay and leave the territory of the Federative Republic of Brazil for purposes of tourism, transit or business, for a period not exceeding 90 (ninety) days, renewable provided the total length of stay shall not exceed 180 (one hundred and eighty) days per year.
3. Business visit is here understood as a visit carried out for the purpose of business deliberation during which the nationals of one Contracting Party are not employed in the territory of the other Contracting Party.